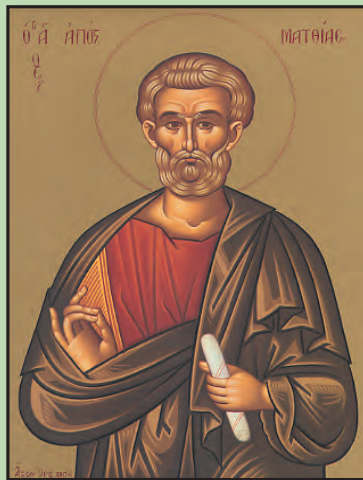




# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 9 AGOSTO 2015

**Domenica XI di Matteo – Metheortia della Trasfigurazione.  
San Mattia apostolo. Tono II - Eothinon XI.**



## CATECHESI MISTAGOGICA.

Nella prima lettura l'Apostolo Paolo rivolgendosi ai fedeli di Corinto dice che i cristiani sono collaboratori di Dio nell'opera di missione e nello stesso tempo campo di missione.

Di tutto questo il fondamento è Gesù che è la persona che i cristiani annunciano. Se Gesù è il fondamento della missione questa avrà successo; se invece si pone un fondamento diverso l'opera svolta non resisterà nel tempo. La comunità di Corinto è un frutto innegabile del lavoro apostolico di Paolo. Fra Paolo, Barnaba e gli altri Apostoli in riferimento alla Comunità viene a costituirsi un intercambio dei doni dello Spirito a cui partecipano sia gli Apostoli sia coloro che ne traggono

beneficio spirituale. Gli Apostoli operano in favore del popolo ed al servizio della carità fraterna. Tutte le comunità sorte dalla predicazione degli Apostoli sono vincolate alla comunità madre. Nel passo evangelico sul servo spietato Matteo è molto esplicito ed il significato della parabola è inteso chiaramente. Con questa parabola dei 10.000 talenti l'evangelista ancora una volta sottolinea come sia importante l'amore misericordioso e perdonante in seno alla comunità. Passano davanti al giudizio del re i vari suoi amministratori per rendere conto della loro amministrazione. Con queste cifre esorbitanti Matteo vuole indicare sia la generosità del Re, sia la sua pazienza nell'attendere il rendiconto finale. Nella concezione della corte orientale, dove il Re era signore assoluto, i membri della corte, pur elevata che fosse la loro dignità, si consideravano servi del re. Non avendo di che pagare per restituire il debito il servo supplica di attendere ancora per la restituzione. Il Re si impietosisce e non solo è disposto ad attendere ancora, ma condona al servo tutto il debito per il solo fatto di averlo supplicato.

Questo servo, appena beneficiato, esce dal cospetto del re ed incontra un altro servo che gli doveva una piccola somma. Prende per il collo questo suo compagno e gli intima di restituire subito quella piccola somma. Anche questo servo supplica il compagno di avere pazienza perché col tempo avrebbe pagato tutto. Ma costui non volle saperne. Fece vendere il suo compagno con la sua famiglia ed i suoi averi. In pratica l'evangelista nel personaggio del Re fa vedere come si comporta Dio nei riguardi degli uomini mentre nel servo spietato si intravede il comportamento dell'uomo verso l'altro uomo.

## 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Agathòn to exomologhìsthe  
to Kirìo, ke psàllin to onòmati  
su, Ìpsiste.**

*Tes presvies tis Theotòku, Sòter,  
sòson imàs.*

Shumë bukur është të  
lavdërojmë Zotin e të këndojmë  
ëmrin tënd, o i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses,  
Shpëtimtar, shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore,  
e inneggiare al tuo nome, o  
Altissimo.

*Per l'intercessione della Madre  
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

## 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Kirios evasilefsen, efprèpian enedhìsato, enedhìsato o Kirios dhinamin ke periezòsato.**

*Sòson imàs, Iè Theù, \* o en do òri to Thavòr metamorfothis, \* psàllondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, vishet me hieshi, Zoti vishet me fuqi dhe rrethohet.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që shndërrove fytyrën në malin Thavòr, \* neve që të këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di splendore, il Signore si è ammantato di forza e se n'è cinto.

*O Figlio di Dio, che ti sei trasfigurato sul monte Tabor, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agallasòmetha to Kirio, alalàxomen to Theò to Sotiri imòn.**

*Metemorfòthis...*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.

*U shpërfytyrove...*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.

*Ti sei trasfigurato...*

## ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që u ngjalle nga të vdekurit, \* neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## APOLITIKION

**Ote katilthes pros ton thànaton, \* i zoì i athànatos, \* tòte ton Adhin enékrosas \* ti astrapì tis Theòtitos; \* òte dhe ke tus tethneòtas ek ton katachthonion anèstisias, \* pàse e dhinàmis \* ton epuranion ekràvgazon: \* Zoodhòta Christè, o Theòs imòn, dhòxa si.**

Kur Ti zbrite ndaj vdekjes, \* o jetë e pavdekshme, \* ghiera Adhin e humbe \* me të shkëlqerit e Hyjnisë; \* kur edhe të vdekurit \* ngrëjten nga fundi i dheut, \* gjithë fuqitë e qielvet \* Tyj po të thërrisjin: \* Jetëdhënës Krisht, Perëndia ynë, lavdi Tyj.

Ti sei trasfigurato sul monte, o Cristo Dio, mostrando ai tuoi discepoli la tua gloria, come era possibile. Fai risplendere anche su di noi peccatori la tua luce, per le preghiere della Madre di Dio; o datore di luce, sia gloria a te.

**Metermofòthis en do òri \* Christè o Theòs, \* dhixas tis mathitès su tin dhòxan su, kathòs idhìnando, \* làmpson ke imìn tis amartolis \* to fòs su to aìdhion, \* presvìes tis Theotòku, Fotodhòta, dhòxa si.**

U shpërfytyrove mbi malin, o Krisht Perëndi, \* lavdinë tue i buthtuar \* Dhishipulvet të tu po si e mundjin. \* Shkrep edhe mbi ne të plotë me mëkat \* me të përjetshmen tënd dritë, \* me lutjet e Hyjlindësës, \* o dritëdhënës, lavdi Tyj.

Quando tu, vita immortale, discendesti incontro alla morte, allora annientasti l'inferno col fulgore della divinità; ma allorché risuscitasti i morti dai luoghi sotterranei, tutte le potenze sovracelesti esclamarono: Cristo, Dio nostro, datore di vita, gloria a te!

## KONDAKION

**Epì tu òrus \* metemorfòthis  
\* ke os echòrun \* i Mathitè  
su \* tin dhòxan su, Christè o  
Theòs, \* etheàsando; \* ina òtan  
se idhosin stavrùmenon, \* to  
men pàthos noìsosin ekùsion,  
\* to dhe kòsmo kirìxosin \* òti  
si ipàrchis alithòs \* tu Patròs  
to apàvgasma.**

Mbi malin Ti u shpërfytyrove  
\* edhe dhisipulit \* si e  
mundjin \* lavdinë tënde panë,  
o Krisht Perëndia ynë, \* ashtu  
çë kur të të shihjin të vënur mbë  
Kryq \* të kuptojin se pësimi i  
vullnetshëm ish \* edhe se t'i  
lajmërojin jetës \* se Ti je me të  
vërtetë \* po i Atit pasqirimi.

Ti sei trasfigurato sul monte e  
i tuoi discepoli contemplarono  
come poterono la tua gloria, o  
Cristo Dio, affinché quando ti  
vedessero crocifisso potessero  
credere alla tua passione  
volontaria e poi predicare al  
mondo che tu sei veramente lo  
splendore del Padre.

## APOSTOLOS (1 Cor. 9, 2-12)

- Mia forza e mio vanto è il Signore, egli è divenuto la mia salvezza. (Sal. 117,14)  
- Il Signore mi ha provato duramente, ma non mi ha consegnato alla morte. (Sal. 117,18)

- Zoti është fuqia ime dhe lavdërimi im, edhe erdhi e më shpëtoi.  
- Zoti më dënoi fort, por nëng më dorëzoi vdekjes.

## LETTURA DALLA PRIMA LETTERA DI PAOLO AI CORINTI.

Fratelli, voi siete il sigillo del mio apostolato nel Signore. Questa è la mia difesa contro quelli che mi accusano. Non abbiamo forse noi il diritto di mangiare e di bere? Non abbiamo il diritto di portare con noi una donna credente, come fanno anche gli altri apostoli e i fratelli del Signore e Cefa? Ovvero solo io e Barnaba non abbiamo il diritto di non lavorare? E chi mai presta servizio militare a proprie spese? Chi pianta una vigna senza mangiarne il frutto? O chi fa pascolare un gregge senza cibarsi del latte del gregge? Io non dico questo da un punto di vista umano; è la Legge che dice così. Sta scritto infatti nella legge di Mosè: Non metterai la museruola al bue che trebbia. Forse Dio si dà pensiero dei buoi? Oppure lo dice proprio per noi? Certamente fu scritto per noi. Poiché colui che ara deve arare nella speranza di avere la sua parte, come il trebbiatore trebbiare nella stessa speranza. Se noi abbiamo seminato in voi le cose spirituali, è forse gran cosa se raccoglieremo beni materiali? Se gli altri hanno tale diritto su di voi, non l'avremmo noi di più? Noi però non abbiamo voluto servirci di questo diritto, ma tutto sopportiamo per non recare intralcio al Vangelo di Cristo.

*Alliluia (3 volte).*

- Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe. (Sal. 19,2)

*Alliluia (3 volte).*

- Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità. (Sal. 27,9)

*Alliluia (3 volte).*

## KËNDIMI NGA LETRA E PARË E PALIT KORINTIANËVET.

Vëllezër, ju jini vùla e apostullatës sime në Zotin. Kjo është mbrojtja ime kundër atyre që më padisin: Mos na nuk kemi të drejtën të sjellim bashkë me ne një grua besimtare, si edhe të tjerët Apostujt edhe vëllezërit e Zotit edhe Qefa? A po vetëm unë e Barnaba nuk kemi të drejtën të mos punojmë? Kush bën ushtarin me shpenzime të veta? Kush vë një vreshtë e nuk ha nga pema e saj? A po kush kullot një grigjë e nuk pi nga qumshti i grigjës? Mos thom këto vetëm si njeri? A po nuk thotë këto edhe ligji? Sepse në ligjin e Moisiut është shkruar: “Mos ja lidh gojën kaut që fshin!” Mos Perëndia kujdeset për qetë? A po këto i thotë me të vërtetë për ne? Vërtetë për ne u shkrua se ai që lëvron duhet të lëvronjë me shpresë të marrë pjesën e tij, dhe ai që fshin duhet të fshinjë me të njëjtën shpresë. Nëse na ju mbollëm të mirat shpirtërore, është një gjë e madhe në se do të korrim të mirat tuaja materiale? Nëse të tjerët kanë këtë të drejtë, nuk e kemi më shumë na? Por na nuk e përdorëm këtë të drejtë; po durojmë të gjitha se mos t'i vëmë ndonjë pengim Vangjelit të Krishtit.

*Alliluia (3 herë).*

- Të gjegjitë Zoti në ditën e mjerimit; të mbroftë emri i Perëndisë të Jakovit.

*Alliluia (3 herë).*

- Shpëto, o Zot, popullin tënd, edhe beko trashëgimin tënd.

*Alliluia (3 herë).*

Disse il Signore questa parabola: “Il regno dei cieli è simile a un re che volle fare i conti con i suoi servi. Incominciati i conti, gli fu presentato uno che gli era debitore di diecimila talenti. Non avendo però costui il denaro da restituire, il padrone ordinò che fosse venduto lui con la moglie, con i figli e con quanto possedeva, e saldasse così il debito. Allora quel servo, gettatosi a terra, lo supplicava: Signore, abbi pazienza con me e ti restituirò ogni cosa. Impietositosi del servo, il padrone lo lasciò andare e gli condonò il debito. Appena uscito, quel servo trovò un altro servo come lui che gli doveva cento denari e, afferratolo, lo soffocava e diceva: Paga quel che devi! Il suo compagno, gettatosi a terra, lo supplicava dicendo: Abbi pazienza con me e ti rifonderò il debito. Ma egli non volle esaudirlo, andò e lo fece gettare in carcere, fino a che non avesse pagato il debito. Visto quel che accadeva, gli altri servi furono addolorati e andarono a riferire al loro padrone tutto l'accaduto. Allora il padrone fece chiamare quell'uomo e gli disse: Servo malvagio, io ti ho condonato tutto il debito perché mi hai pregato. Non dovevi forse anche tu aver pietà del tuo compagno, così come io ho avuto pietà di te? E, sdegnato, il padrone lo diede in mano agli aguzzini, finché non gli avesse restituito tutto il dovuto. Così anche il mio Padre celeste farà a ciascuno di voi, se non perdonerete di cuore al vostro fratello”.

Tha Zoti këtë parbull: Rregjëria e qiellvet i gjet njëj Rregji që deshi të rregullonej kuntet me shërbëtorët e tij. Si zu t'i bënej, i qelltin përpara atij një detyrues të dhjetëmilë talentash; si ai s'kish që t'i jip, i zoti i tij urdhëroi të shitej ai, dhe e shoqja e tij dhe biltë e tij e çdo kish, se të paguanej detyrën. Ahiera shërbëtori ju shtu përgjnjë, tue i thënë: “O Zot, kij durim me mua, dhe unë do të t'prier gjithsej prapë”. I ngarë në zëmër i zoti i atij shërbëtori, e la të vej dhe i ndjei detyrën. Po si doli jashtë ai shërbëtor, gjeti një ndër shokët e tij, që kish t'i jip njëqind dhinarë; dhe si e zu e shtrëngonej për grykje tue thënë: “Ëmë prapë atë që më duhet”. Ahiera shoku i tij ju shtu ndër këmbë t'atij, dhe i truhej tue thënë: “Kij durim me mua dhe unë do të t'prier gjithsej prapë”. Po ai nuk deshi, përkundrazi e shtu ndër filaqí njerë sa t'i jip prapë detyrën. Si panë këto shërbise shokët e tij u zëmëruan shumë e vanë e i rrëfyejtin të zotit të tyre gjithë shërbiset e ndodhura. Ahiera i zoti i tij e thërriti dhe i tha: “Shërbëtor i keq, unë të ndjeva tij të tërë atë detyrë se ti m'u truahte mua, s'kish t'i kishe pasur lipisi edhe ti shokut tënd, si edhe unë pata lipisi ndaj teje?” Edhe i zëmëruar i zoti i tij ja dha ndër duar të atyreve me fërshërat, njer sa t'i jip prapë të tërë detyrën. Kështu edhe Ati im përmbiqie llor do të ju bënë juve, nëse ju nuk i ndjefshi vëllaut tuaj me gjithë zëmrat tuaja.

## ALL'EXERETOS

Àxion estìn ...

## KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton uranòn; enìte aftòn en tis ipsìstis. *Alliluia (3 volte).*

Lavdëroni Zotin prej qiellvet; lavdëronie në më të lartat. *Alliluia (3 herë).*

Lodate il Signore dai cieli, lodatelo nell'alto dei cieli. *Alliluia (3 volte).*

## APÓLISIS

O en do òri to Thavòr metamorfothis en dhòxi enòpion ton aghion aftù Mathitòn ke Apostòlon, Christòs o alithinòs Theòs imòn...

Ai që ndërroi fytyrën me lavdi në malin Thavor përpara Nxënësve dhe Apostujve të shejtë, Krishti Perëndia ynë i vërtetë...

Cristo, nostro vero Dio, che sul monte Tabor si trasfigurò con gloria, davanti ai suoi santi Discepoli ed Apostoli...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)